

峇冬丁宜文化地图

Cultural Mapping for Permatang Tinggi

kampungku 我们的新村
our village

故事与文化
warisan ku our heritage

THE HOLY NAME OF MARY

峇冬丁宜 新村

PERMATANG TINGGI

PASAR AWAM PERMATANG TINGGI

RAIN TREE FARM

FARM . FUN . ADVENTURE

版权所有。未经出版方书面许可，不得以任何形式复制本出版物的全部或部分内容。尽管本出版方已尽最大努力确保本出版物所载信息在出版时的准确性，但对于任何错误、遗漏或不准确之处，出版方概不承担任何责任。

All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced in whole or part without the written permission of the publisher. While every effort has been made to ensure that the information contained herein is correct at the time of publication, the publisher is not to be held liable for any errors, omissions or inaccuracies.



峇冬丁宜文化地图
Cultural Mapping of Permatang Tinggi

峇冬丁宜

PERMATANG TINGGI

峇冬丁宜是一个位于檳城威中县最南端的小镇，邻近大山脚和新邦安拔。该地区属于马章武莫州选区。

峇冬丁宜地理位置优越，主要通道为峇冬丁宜路，并与南北大道相连。该地区南部有一条河流－润绒河。除了道路和河流外，KTMB 铁路线也穿越了该地区的中部，并仍然为公众提供运营服务。

Permatang Tinggi is a small town located within Central District of Seberang Perai, Pulau Pinang, near Bukit Mertajam and Simpang Ampat. This area falls under Machang Bubuk state constituency.

Permatang Tinggi is strategically located along the main access of Jalan Permatang Tinggi (Federal Route 1), which is easily connected to the North-South Highway.

Sungai Junjung flows along the southern part of the site. KTMB railway line intersects the site in the middle and serves as public transportation and for logistics.



峇冬丁宜历史 History of Permatang Tinggi

紧急状态 Emergency Period (1948-1960)

1948年，英国推行“新村”政策，隔离华人村庄，防止支援共产游击队。
In 1948, the British implemented the "New Village" policy to isolate Chinese villages and prevent support for communist guerrillas.

1951年8月15日 15th August 1951

官员张文和在咖啡店被枪杀。警方封锁村庄，要求提供情报，但无人回应。政府当晚施行紧急法令，罚款全村，三日

后居民迁往新村。
Assistant Officer Chang Wen He was shot dead in a coffee shop. The police sealed off the village and requested information, but no one responded. That night, under emergency law, the government imposed a collective fine. Three days later, villagers were relocated to a new settlement.

1952

村民被拘留数月后获释，并搬迁至新的峇冬丁宜。每家由政府补助津贴，提供免费搬迁。若居民无法自行建屋，政府雇佣工人代建，并为困难者提供资助。
新村逐渐形成。

The villagers were released after being detained for several months and were relocated to the new Permatang Tinggi. The government provided subsidy and free relocation services to each household. For those who were unable to build their own homes, the government hired workers to assist them and offered financial aid to those in need. Gradually, the new village began to take shape.

二战时期 World War II (1941-1945)

日本军队屠杀城市华人，许多年轻人逃往丛林边缘，依靠甘薯等作物维生。
The Japanese army massacred urban Chinese, forcing many young men to flee to the jungle's edge, surviving by growing crops like sweet potatoes.

1951

自1951年起，峇冬丁宜成为马共份子活动热点，虽有政府情报掌握其出入村落，村民却拒绝配合举报。
Since 1951, Permatang Tinggi has become a hotspot for communist insurgents' activity. Although government intelligence had tracked their movements, the villagers refused to cooperate or report them.

1951年8月21日 21st August 1951

政府限村民四日内交情报，否则将拘留，并实施戒严。限期届满，仍无任何情报，政府退还罚款，将全体村民迁往怡保，并拆除原村房屋以防再被马共份子利用。
The government gave the villagers four days to provide intelligence and imposed martial law. When the deadline passed without any information being received, the government refunded the fine, relocated all the villagers to Ipoh, and demolished the original village houses to prevent further use by communist insurgents.

现今 Present Day

峇冬丁宜见证了殖民统治、战争动荡与社区韧性，承载珍贵历史记忆。
Permatang Tinggi stands as a testament to colonisation, the turmoil of war, and the resilience of its community, bearing precious historical memories.

从「菲力士村」到「峇冬丁宜」

From "Felix Village" To "Permatang Tinggi"

在英殖民时期，这里早期被称为“**菲力士村**”，是以一位驻守当地的英殖民官员命名的。随着时间推移，黄梨种植在此地蓬勃发展，山坡上黄梨园遍布，成为村民主要的经济来源。因而，村民亲切地称这片黄梨山坡为“**旺梨山仔**”。

“旺梨山仔”这个名字曾是老一辈人常用的称呼，饱含对那段农业繁荣时期的回忆。然而，随着政府推行新村政策，这个地区逐渐发展成为我们今天所熟知的“**峇冬丁宜新村**”，“旺梨山仔”这一旧称也慢慢被现代地名所取代。

During the British colonial period, this area was originally known as "**Felix Village**," named after a British colonial officer stationed here. Over time, pineapple cultivation flourished in the area, with plantations covering the surrounding hillsides, becoming the main source of income for the villagers. As a result, the locals affectionately referred to the hilly pineapple farms as "**Ong Lai Sua Kia**," meaning "Little Pineapple Hill" in Chinese dialect.

"Ong Lai Sua Kia" was a common name used by the older generation, carrying fond memories of the area's agricultural prosperity. However, with the implementation of the New Village policy by the government, the area gradually developed into what we know today as "**Permatang Tinggi New Village**," and the old nickname slowly faded from common use.





从农业村庄迈向畜牧业重镇

From Agricultural Village to Livestock Hub

随着时代变迁，峇冬丁宜从农业村庄逐渐发展为畜牧业中心，尤其以饲养甘榜鸡闻名一时。这里一度是全马甘榜鸡饲养最多的新村，产量占全国市场约70%，更远销至各州。村民坚持自然饲养，保证鸡肉质地鲜美，声名远播。

此外，村民还从事牛蛙养殖、白肉鸡（大山脚鸡）、猪只饲养，展现了本地农业与畜牧业的独特魅力。峇冬丁宜不仅是一个见证历史的地方，也是一个富有活力的农业社区。

Over time, Permatang Tinggi has gradually transformed from an agricultural village into a livestock farming hub, once renowned especially for its kampung chicken. It was even recognized as the New Village with the highest number of kampung chickens in Malaysia, contributing around 70% of the national market supply and distributing to various states. Villagers upheld natural farming methods, ensuring the chicken meat was tender and flavourful, earning a strong reputation far and wide.

In addition to chicken farming, locals are also involved in the breeding of bullfrogs, broiler chickens (Bukit Mertajam chicken), and pigs — showcasing the unique charm of local agriculture and livestock farming. Permatang Tinggi is not only a place rich in history, but also a vibrant agricultural community.

[illegible]

功在社會

林運福先生 書



喜冬丁宜
村委會
敬贈



新村见证者

Witness of the New Village

林运福校长，105岁，峇冬丁宜人，曾就读于锺灵中学，是一名用一生奉献教育的人民教师。1938年起任教，曾在圣心、崇德、日新、文明与圣玛利亚小学服务，后成为峇冬丁宜华文小学的首任校长，一生奉献教育四十余年，直至1979年退休。

抗日时期，他因背景特殊而躲藏山林多年，亲历峇冬丁宜战乱时期的动荡与恐怖。作为虔诚的天主教徒，他自幼每日步行三英里上学，立志育人。他一生乐观豁达，不计较，热爱教育，坚守“教好每一个学生”的初心。

尽管年迈体衰、视力听力退化，他仍心系社会，关心国家与中马情谊。如今，他安享晚年，常怀感恩之心，是峇冬丁宜居民心中的楷模与骄傲。

Mr. Lim Oon Hock, 105 years old, hails from Permatang Tinggi New Village. He is an alumnus of Chung Ling High Schools and a lifelong dedicated educator who devoted his life to teaching. He began his teaching career in 1938, serving in schools such as Sacred Heart, Chong Teik, Jit Sin, Boon Beng and St. Mary's Primary School, later becoming the first principal of the SJK(C) Permatang Tinggi in the new village. He dedicated over forty years to education until his retirement in 1979.

During the Japanese occupation, due to his unique background, he hid in the mountains for years and personally experienced the chaos and terror of the war-torn period in Permatang Tinggi. As a devout Catholic, he walked three miles to school every day from a young age, determined to become an educator. He has always been optimistic, open-minded, selfless, and passionate about education, holding firm to the belief of "teaching every student well."

Despite his advanced age and declining eyesight and hearing, he remains concerned about society, the country, and the friendship between China and Malaysia. Now enjoying his twilight years with a heart full of gratitude, he is regarded as a role model and a source of pride for the people of Permatang Tinggi.

宗 教 场 所
Religious Site

峇冬丁宜旺梨山仔永乐寺 Persatuan Penganut 'Goddess of Mercy'

峇冬丁宜旺梨山仔永乐寺，这座拥有百年历史的庙宇，以其“有求必应”而闻名，是朝圣与祈福的热门目的地。这里供奉着主神慈悲娘娘，及李三娘娘、观音菩萨、财神爷和将军爷，吸引无数信徒前来祈求姻缘、子嗣和福报。

这座庙宇不仅是信仰的中心，更承载着动人心弦的传奇故事。相传在日本占领时期，危难之际，一些村民躲入慈悲娘娘的神桌下，奇迹般地逃过劫难。这段历史更让信众坚信慈悲娘娘庇佑众生、护佑平安的神力。

The Persatuan Penganut 'Goddess of Mercy', a century-old temple, is renowned for its reputation of "granting every sincere prayer," making it a popular destination for pilgrimage and blessings. The temple enshrines the main deity Ci Bei Niang Niang, along with Li San Niang Niang, Guan Yin, Cai Shen, and Jiang Jun Ye. It draws countless devotees who come to pray for love, children, and good fortune.

This temple is not only a centre of faith but also a vessel of touching legends. It is said that during the Japanese occupation, in a time of crisis, some villagers hid beneath the altar of Ci Bei Niang Niang and miraculously escaped danger. This piece of history further strengthens devotees' faith in the divine power of Ci Bei Niang Niang to bless and protect all beings.

创立年份 Year of Establishment
1905

开放时间 Opening Hours
8:00a.m. – 7:00p.m.



峇冬丁宜圣母圣名堂 Church of the Holy Name of Mary

圣玛丽亚教堂始建于峇都加湾，后迁至现址，见证了当地百年风云。教堂曾在英殖民时期作为村民避难所、英军庇护所，甚至一度成为当地唯一的学校，承载着教育与庇护的使命，是本地历史的重要见证。

如今，教堂以多语言礼拜（中文、泰米尔语、沙巴语、英语）展现多元文化特色，并庆祝丰收节、达雅丰收节与农历新年，促进族群融合。通过“普世兄弟情谊”计划及义工服务，教堂积极关怀老人、弱势家庭与无家可归者，让信仰转化为社区中的温情行动。

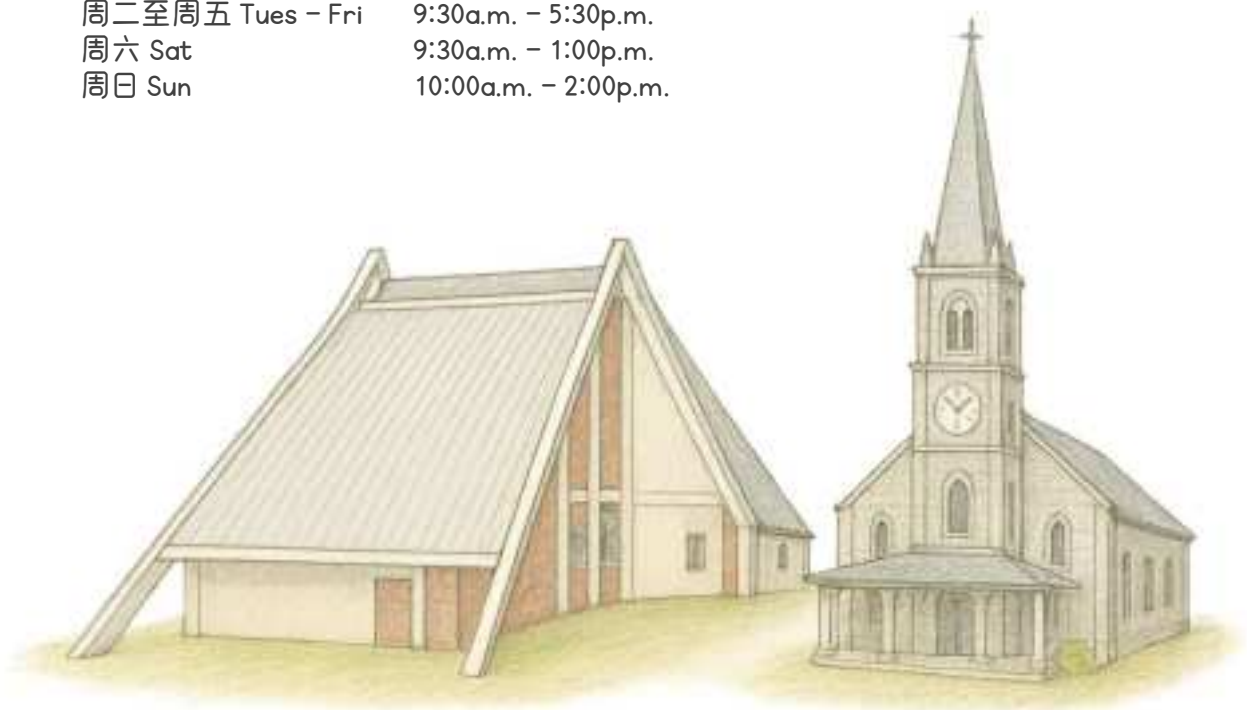
Church of the Holy Name of Mary was originally established in Batu Kawan before relocating to its current site, witnessing a century of local history. During the British colonial period, the church served as a refuge for villagers, a shelter for British soldiers, and at one point, it even functioned as the only school in the area. It carried the dual mission of education and protection, making it an important historical landmark in the community.

Today, the church showcases its multicultural character by conducting multilingual services in Chinese, Tamil, Sabahan languages, and English. It also celebrates festivals such as the Pongal, the Hari Gawai, and the Chinese New Year, promoting ethnic harmony. Through its "Universal Brotherhood" programme and volunteer services, the church actively cares for the elderly, vulnerable families, and the homeless, transforming faith into acts of compassion within the community.

创立年份 Year of Establishment
1928

开放时间 Opening Hours

周一 Mon	9:00a.m. – 1:00p.m.
周二至周五 Tues – Fri	9:30a.m. – 5:30p.m.
周六 Sat	9:30a.m. – 1:00p.m.
周日 Sun	10:00a.m. – 2:00p.m.



峇冬丁宜福德祠

Rumah Berhala Hock Teik Soo

峇冬丁宜福德祠是一座饱含历史韵味的庙宇，散发着浓厚的文化氛围。庙内供奉的大伯公神像别具一格，右手持元宝，独树一帜，迥异于常见的左手持元宝形象。据传，这尊神像远渡重洋自中国而来，成为当地居民心中的守护神，庇佑一方平安。

福德祠的香火源自大山脚伯公埕，最初仅是一个简朴的小亭子。随着岁月流转，庙宇在理事会多年的共同努力下逐步扩建，才有了如今的规模。它不仅是信众心灵的寄托，更是传承文化与凝聚社区情感的重要象征。

The Hock Teck Soo Temple is a temple rich in historical charm and steeped in cultural atmosphere. Inside the temple, the Tua Pek Kong deity statue stands out uniquely – holding a gold ingot in its right hand, a distinct feature that differs from the more commonly seen left-hand depiction. According to legend, this statue journeyed across the sea from China and has since become a guardian deity in the hearts of locals, offering protection and peace to the community.

The temple's spiritual lineage traces back to the Pek Kong Cheng in Bukit Mertajam. It originally began as a simple pavilion. Over the years, through the collective efforts of the temple committee, it was gradually expanded into the structure seen today. It serves not only as a spiritual sanctuary for devotees but also as an important symbol of cultural heritage and community unity.

创立年份 Year of Establishment

1967

开放时间 Opening Hours

9:00a.m. – 9:00p.m.



Sri Akni Muniswarar Temple

每逢满月和新月，Sri Akni Muniswarar Temple 都会举行特别祈祷仪式，吸引百余名信徒虔诚参与。庙宇不仅是信仰中心，更积极支持社区，提供教育、医疗和经济援助，关怀贫困群体，并在新年庆典举办免费健康检查、精神讲座及儿童活动，充满欢庆氛围。

庙宇最盛大的节庆为每年三月的湿婆节(Maha Shivaratri)，吸引3,000至4,000名信徒参与。尽管庙宇因住宅开发曾迁址，但通过协商成功扩建，继续服务周边地区的信徒，成为社区信仰生活的重要核心。

During every full moon and new moon, the Sri Akni Muniswarar Temple holds special prayer ceremonies that draw over a hundred devoted worshippers. Beyond being a centre of faith, the temple actively supports the community by offering educational, medical, and financial assistance to underprivileged groups. During New Year celebrations, it also organises free health check-ups, spiritual talks, and activities for children, creating a joyful and inclusive atmosphere.

The temple's grandest celebration is Maha Shivaratri, held annually in March, which attracts between 3,000 to 4,000 devotees. Although the temple was once relocated due to residential development, it successfully expanded through negotiations and continues to serve devotees in the surrounding areas, remaining a vital hub of spiritual life within the community.

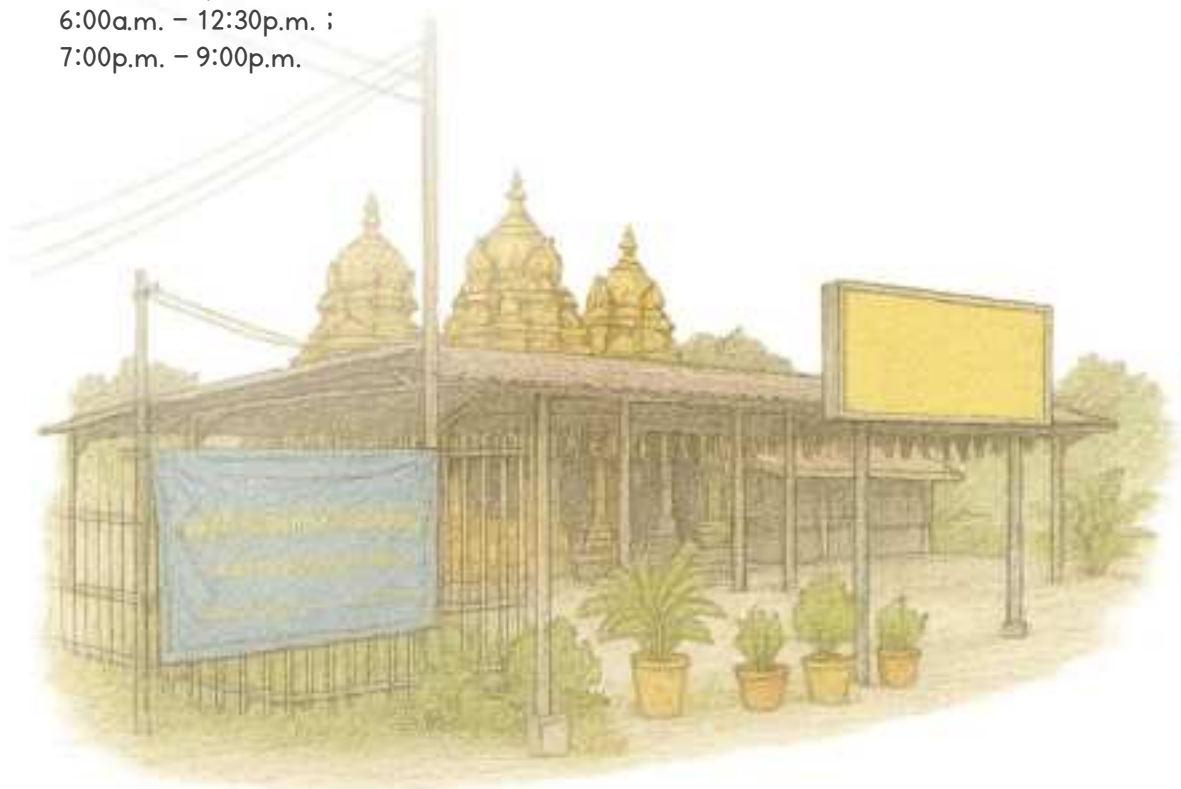
创立年份 Year of Establishment

1970

开放时间 Opening Hours

6:00a.m. – 12:30p.m. ;

7:00p.m. – 9:00p.m.



周仙宫 Chew Sang Kong

周仙宫创立逾137年历史，宫内供奉的周伯公（又称周亚伯），被视为峇冬丁宜中港的“地头神”，庇佑着一方村民。周伯公原名周德伍，于1831年农历四月初九日出世，圆寂于1887年农历七月初八日，时年五十六岁。据传，周伯公原本是一位来自中国的甘蔗园督工，以勤劳善良和乐于助人而闻名，深受村民敬重。

相传，周伯公每逢农历二十九日都会为工友发放工资。然而某日，他未如常现身，工友们前往探望，才发现他已离世，而遗体竟被白蚁窝层层包围。村民们深信这是周伯公成仙的征兆，于是便在他的旧居供奉其素雕像，祈求他的庇佑。

Chew Sang Kong, with a history spanning over 130 years, houses the deity Chew Pek Kong regarded as the local guardian spirit of Permatang Tinggi, protecting the locals. Chew Pek Kong, whose original name was Zhou De Wu, was born on the 9th day of the lunar 4th month in 1831 and passed away on the 8th day of the lunar 7th month in 1887, at the age of 56. According to legend, Chew Pek Kong was originally a sugarcane plantation supervisor from China, renowned for his diligence, kindness, and willingness to help others, earning deep respect from the villagers.

It is said that every 29th day of the lunar month, Chew Pek Kong would distribute wages to his workers. However, one day he did not appear as usual. When the workers went to check on him, they found he had passed away, and his body was mysteriously encased by layers of termite nests. The villagers believed this was a sign that Chew Pek Kong had transcended to immortality. They then began to enshrine his wooden statue at his former residence, praying for his continued protection.

创立年份 Year of Establishment
1887

开放时间 Opening Hours
7:00a.m. – 7:00p.m.



峇冬丁宜德教会振圣阁

Persatuan Pendidikan Moral Chin Sheng Kok

振圣阁，原为一座古老木屋，坐落于一片曾经的椰林。相传在新阁建设前，天空曾轰然一声雷鸣，雷电击中椰林并引发火光。居民通过乩童向太上老君请示，得知此地乃太上老君选定的圣地，地主亦慷慨献地，新阁由此落成。

振圣阁保留华族传统扶鸾仪式，定期为信众解惑祈福，并设德育班教授孔子思想，推广中华文化于青少年间。同时，庙方积极举办布施、捐血及义卖等活动，成为社区温暖与团结的重要力量。

The Persatuan Pendidikan Moral Chin Sheng Kok was originally an old wooden house situated in what was once a coconut grove. According to legend, before the pavilion was built, a sudden thunderclap struck the coconut grove, creating a mysterious burst of fire. Residents consulted a spirit medium who communicated with the Taishang Laojun and learned that this site was chosen by the deity as a sacred place. The landowner generously donated the land, and the pavilion was thus established.

The Persatuan Pendidikan Moral Chin Sheng Kok preserves a traditional Chinese cultural practice known as "Fu Luan", regularly offering guidance and blessings to devotees. It also runs moral education classes teaching Confucian philosophy, promoting Chinese culture among the youth. Additionally, the temple actively organises charity events such as almsgiving, blood donation drives, and fundraisers, becoming a vital source of warmth and unity within the community.

创立年份 Year of Establishment

1986

开放时间 Opening Hours

周日 Sun 12:00p.m. – 7:00p.m.



峇冬丁宜广福庙

Persatuan Penganut Chee Kong Sean Soo

峇冬丁宜广福庙的济公仙师香火源自槟城双溪赖广福宫古庙。最初，这座庙宇建于油棕园内，但由于土地问题，庙宇在多次扩建后迁至现址，逐渐发展壮大。庙内主祀济公仙师，同时供奉大圣爷、哪吒和中坛元帅，成为信徒祈求保佑和心灵安慰之地。

The Persatuan Penganut Chee Kong Sean Soo's roots traces its origins to the Kong Hock Keong in Sungai Dua, Penang. Initially built within an oil palm plantation, the temple faced land issues and was relocated to its current site after several expansions, gradually growing in scale and prominence. The temple primarily enshrines Chee Kong Sean Soo, and houses deities such as Qi Tian Da Sheng, Nezha, and Zhong Tan Yuan Shuai. It has become a sanctuary where devotees seek protection, blessings, and spiritual solace.

创立年份 Year of Establishment

1993

开放时间 Opening Hours

9:00a.m. – 6:00p.m.



大山脚峇冬丁宜太子殿 *Persatuan Penganut Dewa Thai Chu*

始于山脚镇一间店屋楼上的小庙，大山脚峇冬丁宜太子殿在1997年于“木吒二太子”指引下迁至现址，并逐步扩建。主神木吒二太子，庙内亦供奉老祖济公活佛，大伯公，观音娘娘，关公，齐天大圣，五营将军等众神，是本地重要的多神信仰场所。

庙内设有庄严的内殿供奉木吒二太子神像，内殿左右两侧则各设有一座岩洞：“三宝岩”供奉泰国佛像，“日月岩”供奉阴府大二爷伯。殿外设有辽阔的花园，融合山水布局与景观设计，成为许多善信打卡胜地。太子殿每年吸引了大批本地与海外香客，节庆期间香火鼎盛，成为信仰与文化交流的重要地点。

Starting as a small shrine above a shop house in Taman Impian, the Persatuan Penganut Dewa Thai Chu was relocated to its current site in 1997 under the guidance of the Mu Zha Er Tai Zi and has since been gradually expanded. The temple primarily worships Mu Zha, the Er Tai Zi, and houses deities such as Ji Gong Huo Fo, Tua Pek Kong, Guan Yin Goddess, Guan Gong, Qi Tian Da Sheng and Five Camps Celestial Soldiers, making it an important local place of multi-deity worship.

Inside the temple is a solemn inner hall housing the statue of Mu Zha Er Tai Zi. On either side of the hall are two grottoes: "San Bao Yan," which enshrines Thai Buddha statues, and "Ri Yue Yan," which is dedicated to the Underworld Deities Dua Ji Ya Pek. Outside the hall is a spacious garden that integrates mountain and water elements with landscape design, becoming a popular photo spot for devotees. The temple attracts a large number of local and overseas devotees every year and becomes especially bustling with worshippers during festive periods, making it an important destination for religious and cultural exchange.

创立年份 Year of Establishment
1995

开放时间 Opening Hours
10:00a.m. – 7:00p.m.



峇冬丁宜中港癩濟廟

Persatuan Penganut Tong Kang Dian Ji

峇冬丁宜中港癩濟廟供奉濟公仙師，曾由乩童主持，吸引了众多信徒前来求助。乩童以其神奇的能力，常常为有病痛的信徒提供草药，甚至能够通过“臭头济公”带领信徒与逝去的亲人对话。如今乩童已故，庙宇虽少了昔日的热闹，但依然是信徒心灵的寄托和当地文化的一部分。

The Persatuan Penganut Tong Kang Dian Ji is dedicated to the Chee Kong Sean Soo. In the past, it was led by a spirit medium who attracted many devotees seeking help. Known for his remarkable abilities, the medium often provided herbal remedies to those suffering from illnesses and, through the persona of "Cao Tao Gong," even facilitated communication between devotees and their departed loved ones. Although the spirit medium has since passed away and the temple is no longer as lively as it once was, it remains a source of spiritual solace for believers and an enduring part of the local culture.

创立年份 Year of Establishment

2002

开放时间 Opening Hours

周二 Tues 8:00p.m. – 10:00p.m.

周四 Thurs 8:00p.m. – 10:00p.m.

周六 Sat 8:00p.m. – 10:00p.m.

周日 Sun 2:00p.m. – 4:00p.m.



庙宇活动日历 Temple Event Calendar

- 峇冬丁宜慈悲娘娘庙
Persatuan Penganut
'Goddess of Mercy'
- 峇冬丁宜福德祠
Rumah Berhala Hock Teik Soo
- 周仙宫
Chew Sang Kong
- 峇冬丁宜广福庙
Persatuan Penganut Chee Kong Sean Soo
- 峇冬丁宜德教会振圣阁
Persatuan Pendidikan Moral Chin Sheng Kok
- 大山脚峇冬丁宜太子殿
Persatuan Penganut Dewa Thai Chu
- 峇冬丁宜中港癩濟廟
Persatuan Penganut Tong Kang Dian Ji

农历一月 Lunar 1st Month

初五
5th Day 抽灵签
Fortune Stick Divination

初八及初九
8th & 9th Day 玉皇上帝圣诞庆典
The Jade Emperor's
Birthday Celebration

十六
16th Day 补新春年头运
Fortune Replenishment Ritual

廿六
26th Day 借红包仪式
Red Packet Borrowing Ritual

农历二月 Lunar 2nd Month

十五
15th Day 太上老君圣诞千秋庆典
Taishang Laojun's Birthday
Celebration

十九
19th Day 慈悲娘娘宝诞千秋补运法会
Ci Bei Niang Niang's Birthday
Fortune Replenishment Ritual

农历四月 Lunar 4th Month

十五
15th Day 光明灯法会与布施袈裟庆典
Dharma Assembly of Light
Offering & Robe Offering
Ceremony

农历五月 Lunar 5th Month

初五及初六
5th & 6th Day 安炉建阁周年纪念日庆典
Commemorative Anniversary
of the Altar Installation and
Pavilion Construction

初五
5th Day 晋新庙纪念日
Commemoration Anniversary
of the Temple Relocation

农历五月
Lunar 5th Month

初七及初八
7th & 8th Day

大二爷伯宝诞千秋
Tua Ji Ya Pek Birthday
Celebration

农历八月
Lunar 8th Month

十七
17th Day

大伯公宝诞千秋
Tua Pek Kong's Birthday
Celebration

农历六月
Lunar 6th Month

初六
6th Day

天门开庆典
Tian Men Kai Celebration

十九
19th Day

观音菩萨成道日慈善布施
The Enlightenment Day of
Guanyin Charity Offering

廿七
27th Day

济公仙师宝诞千秋
Chee Kong Sean Soo's
Birthday Celebration

农历九月
Lunar 9th Month

十九
19th Day

观音菩萨出家纪念日庆典
Guanyin's Ordination
Anniversary Celebration

农历十月
Lunar 10th Month

初一至初五
1st - 5th Day

济公活佛宝诞千秋
Ji Gong's Birthday
Celebration

初九及初十
9th & 10th Day

济公千秋宝诞庆典
Ji Gong's Birthday
Celebration

农历七月
Lunar 7th Month

初一至初九
1st - 9th Day

孝亲法会
Filial Piety Dharma Assembly

十九
19th Day

中元节普渡法会
Hungry Ghost Festival
Prayer Ceremony

十九
19th Day

中元节普渡法会
Hungry Ghost Festival
Prayer Ceremony

廿九
29th Day

周伯公神诞
Chew Pek Kong's Birthday
Celebration

阳历十一月
November

月圆日
Full Moon Day

水灯节
Water Lantern Festival

农历八月
Lunar 8th Month

十六至十八
16th - 18th Day

木吒二太子千秋宝诞庆典
Mu Zha Er Tai Zi's Birthday
Celebration

社 区 英 雄
H E R O E S

峇冬丁宜村青年会 *Persatuan Belia Permatang Tinggi*

峇冬丁宜村青年会成立于1971年，最初由村内一群朝气蓬勃的青年通过乐队（钻石乐队）组织而成，旨在为村内年轻人提供健康的文娱活动。尽管曾因乐队解散而进入两年沉寂期，但在1975年，一群新生代青年积极复兴了青年会。青年会以教育和培养青年为核心，曾荣获2004年槟州最杰出青年团冠军和2005年全国最杰出青年团亚军。其会所于2003年5月12日正式启用，并继续成为青年教育和社区活动的重要场所。

The Persatuan Belia Permatang Tinggi was founded in 1971 by a group of energetic local youths, originally organised through a band known as the Diamond Band, with the aim of providing healthy recreational activities for young people in the village. Although the association experienced a two-year hiatus following the band's disbandment, it was successfully revived in 1975 by a new generation of youths. Centred on youth education and development, the association was awarded the title of Penang's Most Outstanding Youth Group in 2004 and runner-up for the National Most Outstanding Youth Group in 2005. Its clubhouse was officially opened on May 12, 2003, and continues to serve as a key venue for youth development and community events.



峇冬丁宜自愿消防拯救队 *Bomba Sukarela Permatang Tinggi*

峇冬丁宜自愿消防队成立于1998年，最初由约20名会员组成，仅靠一辆改装的小货车进行灭火救援。1999年拉尼娜事件引发大洪水，消防队迅速组织救灾队伍，带领村民以沙包筑堤，日夜抢修，成功减轻灾害影响。除了救灾，这支消防队还积极维护村庄治安，成为守护社区的重要力量。

The Permatang Tinggi Fire Brigade was established in 1998, initially consisting of around 20 members and operating with just a modified pickup truck for firefighting and rescue missions. During the severe flooding caused by the 1999 La Niña event, the team quickly organised a disaster response group. They worked tirelessly with villagers to build sandbag barriers and repair flood defences, significantly reducing the impact of the disaster.



人 文 地 标
L A N D M A R K S

峇冬丁宜牌楼 Permatang Tinggi Archway

坐落于峇冬丁宜村入口处的牌楼，巍然屹立，牌楼上精致的黄梨与公鸡图案，不仅展现了村庄的独特风貌，更象征着先辈们以种植黄梨与养鸡为生的勤劳精神与朴实传统，欢迎每一位访客踏上一段充满人文与乡土气息的旅程。

Standing proudly at the entrance of Permatang Tinggi New Village, the archway features intricate pineapple and roosters' motifs, symbolise the hardworking spirit and simple traditions of the early settlers, who made their living through pineapple farming and poultry rearing. This striking landmark warmly welcomes visitors to embark on a journey rich in local culture and tradition.



峇冬丁宜村民众会堂 Dewan JKKK Permatang Tinggi

峇冬丁宜村民众会堂是一座充满历史价值的建筑，建于英殖民地时期，见证了当地社区的发展变迁。它不仅是村民集会、庆典和文化活动的场所，也是居民们交流情感、凝聚乡情的重要空间，承载着几代人共同的回忆和故事。

The Dewan JKKK Permatang Tinggi is a historic building constructed during the British colonial era, witnessing the development and changes of the local community. It serves not only as a venue for village meetings, celebrations, and cultural events but also as an important space for residents to connect emotionally and strengthen community bonds, carrying the shared memories and stories of generations.



峇冬丁宜巴刹

Pasar Awam Permatang Tinggi

峇冬丁宜巴刹不仅是当地居民购买新鲜食材和日常必需品的主要集市，更是社区生活的重要聚集点。这里汇聚了丰富多样的农产品、海鲜和传统美食，吸引着各年龄层的访客。巴刹内充满了热闹的氛围，居民们在这里交流、分享生活点滴，增进邻里感情，展现了浓厚的人情味与文化遗产，是体验当地生活与文化不可错过的好去处。

The Pasar Awam Permatang Tinggi is not only the main marketplace for locals to buy fresh produce and daily essentials but also a vital gathering place for the community. It offers a wide variety of agricultural products, seafood, and traditional delicacies that attract visitors of all ages. The market is filled with a lively atmosphere where residents connect, share life stories, and strengthen neighbourhood bonds, showcasing deep local warmth and cultural heritage. It is a must-visit spot to experience authentic local life and culture.



峇冬丁宜华文小学 SJK(C) Permatang Tinggi

峇冬丁宜华文小学成立于1952年，前身为1927年创立的圣玛利亚学校。由于1952年紧急法令实施，为安置村外居民，新村设立华小，并在1953年1月24日正式开幕。最初校舍设有10间教室和10间宿舍，由林运福担任创校校长，学生人数达300名。1973年，学校成立家长教师协会，并于1993年升格为A型小学。同年，学校荣获槟州教育部颁发的《最具潜能学校奖》，成为槟州首间提供免费学前班的华小，体现了教育发展的重要里程碑。

SJK(C) Permatang Tinggi was established in 1952, originally founded as St. Mary's School in 1927. Due to the Emergency Ordinance in 1952, the school was relocated to serve the new village residents and officially opened on January 24, 1953. Initially, the school had 10 classrooms and 10 dormitories, with Lin Yun Fu as the founding principal and an enrolment of 300 students. In 1973, the school formed a Parent-Teacher Association and was upgraded to a Type A primary school in 1993. That same year, it received the "Most Promising School Award" from the Penang Education Department and became the first Chinese primary school in Penang to offer free preschool classes, marking a significant milestone in its educational development.



峇冬丁宜淡米尔文小学 SJK(T) Permatang Tinggi

峇冬丁宜淡米尔文小学始于1933年，原名圣小花淡米尔学校。最初的三间教室坐落于教堂内，承载着早期求知者的梦想，成为本地社区的知识灯塔。

SJK(T) Permatang Tinggi began in 1933, originally named St. Little Flower Tamil School. Its first three classrooms were located inside a church, carrying the dreams of early learners and serving as a beacon of knowledge for the local community.



峇冬丁宜安老院

Rumah Sejahtera Permatang Tinggi

峇冬丁宜安老院成立于1961年，由槟城福利部创立，最初设施简陋，仅有约七名长者入住。1966年，管理权移交给马来西亚半岛中央福利理事会槟城分会。1975年，在国会议员的协助下，安老院避免了因警察局建设计划而被拆除的命运，至今仍是当地关怀长者的温暖家园。

The Rumah Sejahtera Permatang Tinggi was established in 1961 by the Penang Welfare Department. Initially, it had only basic facilities and housed around seven elderly residents. In 1966, management was handed over to the Penang Branch of the Central Welfare Council of Malaysia (SPKSM). In 1975, with the help of the Member of Parliament, the home was saved from demolition due to a police station construction plan. Today, it remains a warm and caring haven for the elderly in the community.



健民中西药行 *Keang Meng Medical Hall*

经营逾40年的老字号药行，是不少老一辈村民采购药材与保健品的熟悉老店。店铺至今仍保留传统配药方式、手写药方与百年木制药柜，一柜一格，承载着峇冬丁宜人的生活与健康记忆。

A trusted neighbourhood pharmacy with over 40 years of history, a familiar place where the older generation buys herbal remedies and health products. The shop still preserves traditional dispensing methods, handwritten prescriptions, and its signature vintage wooden medicine drawers – each one holding memories of care and community.



顺源脚车商 *Kedai Basikal Motor*

峇冬丁宜数十年来的老字号脚车店，传承自家族手艺，现由已逾七旬的第二代掌店人继续守业。从当年村民以脚车代步起，调轮、张辐条、换胎、修轴承，成了顺源每日不变的日常。尽管时代变迁，电动工具与自动校轮架普及，顺源仍保留有许多珍贵的百年传统工具与复古轮圈，默默见证着品牌与技术的更迭。从手工校正轮圈到拉辐条，这间老店不仅修补轮子，更保存了村里的故事与手作精神。顺源脚车商，老村里的生活与文化的缩影。

A family-run bicycle shop serving Permatang Tinggi for decades, now in its second generation. From wheel truing, spoke tensioning, tube changes to old-school repairs, it has been part of daily village life. Despite modern tools taking over, Soon Yuan still preserves vintage equipment and classic rims — a silent witness to changing times. More than a workshop, it's a place where craftsmanship and community stories live on.



南荣杂货店

峇冬丁宜最早开业、至今仍在营业的老字号杂货店，由公公辈创立，传承三代，已陪伴社区超过60年。售卖日常用品、粮油干货，是村民生活不可或缺的一部分，也是邻里串门、交流近况的小聚点。这间老店不仅见证了村庄的变化，承载着几代人的生活记忆与人情味。

The oldest grocery store in Permatang Tinggi, founded by the grandfather's generation and now run by the third. Serving daily essentials, dry goods, and household needs, this family-run store has been part of the village life for over 60 years. More than just a shop – it's a gathering spot where neighbours meet and stories are shared, a living witness to the changing times of the community.



老房一角 *Traditional Wooden House*

峇冬丁宜仍保留着少数跨越半世纪的典型双层老木屋，骑楼、侧棚、斑驳的木板墙，老式铁窗，承载着几代人的生活痕迹与人情往来。它们不是被遗忘的历史遗迹，而是新村日常生活的一部分，屋檐下依旧有炊烟，门前依旧有邻里寒暄，是村民记忆里最熟悉不过的风景。每一间老屋，都是时代的见证，也是村庄珍贵的生活故事，诉说着峇冬丁宜的根与魂。

Permatang Tinggi still holds a handful of classic double-storey wooden houses that have stood for over half a century. With their five-foot ways, side sheds, weathered timber walls, and vintage iron windows, these houses bear the marks of generations – traces of daily life, family stories, and neighbourly ties. They are not forgotten relics of the past but living parts of the village's everyday rhythm. Under their eaves, life still goes on; in front of their doors, neighbours still exchange greetings. Each house stands as a silent witness to changing times, a precious piece of the village's living story, telling the tale of Permatang Tinggi's roots and spirit.





峇冬丁宜 文化绘制与记录参考插画系列

本系列插画呈现了峇冬丁宜现存的古老木屋风貌。尽管各屋在结构、用材与改造风格上各有不同，皆保留了本地传统木屋的典型元素 木墙、锌铁屋顶、木窗与前院空间，展现出居民生活的延续与时代变迁。以图像记录，传承峇冬丁宜的生活文化遗产。

Permatang Tinggi Cultural Mapping & Documentation Illustration Series

This illustration series showcases the traditional wooden houses still found in Permatang Tinggi. Though each house varies in structure, materials, and renovation styles, all retain key elements of the local wooden house typology – timber walls, zinc roofing, wooden windows, and open front yards reflecting the continuity of daily life amid changing times. A visual record to preserve and pass on the living cultural heritage of Permatang Tinggi.

休 闲 小 村 庄
LEISURE & FUN

雨树村庄 Rain Tree Farm

雨树村庄成立于2021年，是社区内充满活力的热门聚点。每月第二和第四个星期日举办的周末市集，吸引众多本地摊贩与游客共襄盛举，营造出热闹而温馨的社区氛围。村庄内设有迷你动物互动区、自然主题儿童游乐场、有机菜园、手工艺纪念品小店、花圃，西式咖啡屋，以及活动场地。这里不仅提供丰富的教育探索活动与工作坊，还是亲子游玩与自然亲近的理想好去处。

Rain Tree Farm, established in 2021, has become a vibrant community hotspot. Its weekend market, held on the second and fourth Sundays of each month, draws both local vendors and visitors, creating a lively and welcoming atmosphere. The village features a mini animal petting zone, a nature-themed playground, an organic garden, a handicraft gift shop, a nursery, a cozy country theme café and event hall. Offering engaging educational activities and workshops, it has become a perfect destination for family outings and connecting with nature.

营业时间 Opening Hours

周一至周五 Mon - Fri 9:00a.m. - 5:00p.m.

周六、周日 & 公共假期 Sat, Sun & PH 8:30p.m. - 6:00p.m.

联络方式 Contact Number

012-4922774



巧 手 传 承
C R A F T S

永泰香饼家 Chop Eng Thye Hiang

拥有逾51年历史的永泰香饼家，是峇冬丁宜新村家喻户晓的传统老字号。店内招牌豆沙饼坚持全程手工制作，每一口都保留了浓浓古早味，香气四溢、回味无穷。其独特风味的淡汶饼与豆沙饼更是远近驰名，不仅深受当地居民喜爱，也吸引了许多来自外州的食客专程前来品尝。

创办人拿督王再春自幼家境清贫，11岁便开始在各地饼店学习手艺，曾到大山脚、北海与檳城等地累积经验。凭着多年的磨练与坚持，他在20岁时于峇冬丁宜新村一间简陋木屋创立了永泰香饼家，开启了这段延续至今的香饼传奇。

With over 51 years of history, Chop Eng Thye Hiang is a well-known traditional establishment in the Permatang Tinggi New Village. Its signature items are lovingly handmade, preserving an authentic old-school flavour in every bite, aromatic, nostalgic, and unforgettable. The shop's uniquely flavoured Tambun Biscuits and Tau Sar Piah have earned a strong reputation near and far, cherished by local residents and attracting customers from other states who travel just to savour them.

The founder grew up in a humble family and began working in biscuit shops at the age of 11. He honed his craft in Bukit Mertajam, Butterworth, and Penang, gaining valuable experience along the way. At just 20 years old, after years of dedication and perseverance, he established Yong Tai Biscuit House in a modest wooden house in Batu Kawan, starting a biscuit-making legacy that continues to this day.



峇冬丁宜乌糖饼

Wu Tang Biscuit

由第二代传人经营的乌糖饼，外皮酥脆、内馅柔软，包裹着浓郁黑糖，一口咬下，香甜满溢。每日限量手工新鲜制作，只为守住那份纯粹的古早味。

Run by a second-generation owner, the Wu Tang Biscuit features a crispy outer layer and soft filling, packed with rich black sugar. Each bite bursts with sweetness. Handmade fresh daily in limited quantities, it preserves the pure, traditional taste of the past.

制作材料

油、面粉、糖、水、黑糖等

制作过程

1. 将油、面粉、糖、水等材料混合，用手均匀揉搓至面团表面光滑。
2. 将面团搓成圆条、在切成小粒状。
3. 放入另外一种小面团（特制没有水分的面团）。
4. 用木棍将面团擀平。
5. 取饼皮加入馅料，捏紧饼底收口。
6. 在包好的乌糖饼表面上涂上鸡蛋。
7. 放进烘炉烘制18分钟。

Ingredients

Oil, flour, sugar, water, brown sugar (black sugar), etc.

Making process

1. Mix oil, flour, sugar, water, and other ingredients, and knead by hand until the dough becomes smooth on the surface.
2. Roll the dough into long strips and cut into small pieces.
3. Insert another type of dough (specially made dough without any water).
4. Flatten the dough using a wooden rolling pin.
5. Add filling to the flattened dough and pinch the bottom tightly to seal.
6. Brush the surface of the pastry with egg wash.
7. Bake in the oven for 18 minutes.



永利香龍香行

Eng Lee Hiang Leng Heong Hang

传承至第二代的传统制香行，是村中香文化的重要守护者。坚持以天然香料与传统手工技艺制香，制作过程讲究，从制香胚、压模定型、晾干熟成到手工上色，每一道工序皆亲力亲为。可客制各式大小龙香、黄莉香及环保低烟系列，广泛用于庙宇供香、节庆祭祀与日常礼佛。

A second-generation incense maker rooted in tradition. Handcrafted from natural ingredients through press-moulding, air-curing, and hand-finishing. Offers custom Dragon Incense, jasmine blends, and eco-friendly low-smoke options commonly used for temple rituals, religious offerings, and everyday prayer.

制作过程

第一部分：制作香身

1. 将木屑、粘粉和水搅拌成浆。
2. 将浆料一层层涂抹在香枝上，均匀且需晒干。
3. 每支香重复涂抹和晒干四次，以确保扎实。
4. 完成后将香身置于阴凉处自然定型。

第二部分：制作和装置龙龙爪上色

1. 将水粉、粘粉和水搅拌成浆。
2. 使用机器将浆压成片状。
3. 将片状材料压入龙脸模具中定型。
4. 定型后取出并安装在香身上。
5. 放置于阴凉处自然风干一天。
6. 完全干燥后进行上色。

Manufacturing process

Part One: Making the Joss Stick Base

1. Mix wood powder, adhesive powder, and water into a paste.
2. Evenly apply the paste layer by layer onto the incense stick, allowing each layer to dry under the sun.
3. Repeat the layering and drying process four times to ensure the incense body is solid and firm.
4. Once completed, place the incense sticks in a shaded area to naturally set and harden.

Part Two: Making, Attaching, and Colouring the Dragon Claws

1. Mix poster colour powder, adhesive powder, and water into a thick paste.
2. Use a machine to press the mixture into thin sheets.
3. Press the sheets into dragon-face molds for shaping.
4. Once set, remove the molded piece and attach it to the incense body.
5. Place in a shaded area and leave to air dry for about a day.
6. After fully drying, proceed with painting and coloring.



欢迎来到文化丰富、历史悠久、充满温情的峇冬丁宜新村。这里有地道的美食、传统手工艺、各类宗教场所和日常生活，每一个角落都有故事等待您去发现。请用这本小册子作为您的向导，探索峇冬丁宜独特的魅力 - 一个文化遗产与热情好客交织的地方。

Come and explore Permatang Tinggi, a village full of culture, history, and warm community spirit. From local foods and traditional crafts to places of worship and daily life, every part of the village has a story to share. Use this booklet as your guide to discover the unique charm of Permatang Tinggi—a place where culture lives on and visitors are always welcome.

编辑&插画：梁瑜恩

Editing & Illustration: YE Leong

特别鸣谢 Special Thanks

YB Lee Khai Loon
(ADUN Machang Bubuk)

Dato' Bo Jak Seak
(Chairman of MPKK Kampung Baru Permatang Tinggi)

Mr. Lim Swee Ee
(Secretary of MPKK Kampung Baru Permatang Tinggi)

Ms. Tan Pei Kun
(Member of MPKK Kampung Baru Permatang Tinggi)

Mr. Ng Khoon Seah
(Chairman of MPKK Taman Impian Jaya)

Mr. Ong Theng Soon
(KRT Taman Permatang Tinggi Indah)

Mr. Teoh Siang Boon
(Bomba Sukarela Permatang Tinggi)

Mr. Ong Chin Kiat
(Persatuan Penganut 'Goddess of Mercy' & Rumah Berhala Hock Teik Soo)

Mr. Goh Nee Huat
(Pusat Penganut Dewa Dato Taman Perwira & Persatuan Penganut Dewa Guan Sheng De Qing)

Mr. Peter Boo
(Church of the Holy Name of Mary)

Sri Akni Muniswarar Temple

Mr. Ng Hock Kee
(Chew Sang Kong)

Mr. Ong Kok Liang
(Persatuan Penganut Chee Kong Sean Soo)

Persatuan Pendidikan Moral Chin Sheng Kok

Mr. Ng Wooi Cheong & Mr. Choo Yen Xiong
(Persatuan Penganut Dewa Tai Chu)

Mr. Low Yee Hong & Ms. Soh Mei Jin & Mr. Ooi Cheng Hooi
(Persatuan Penganut Tong Kang Dian Ji)

Mr. Navarasan
(Hindu Sanggam Alma Council)

Mr. Kee Swee Boon
(Persatuan Bekas Murid-Murid SJKC Permatang Tinggi)

林运福 校长
(Founding Headmaster of SJK(C) Permatang Tinggi)

Ah Moi Kau Roast Duck Porridge Rice

王廷成 先生
(Pipa Tree House)

Dato' 王再春
(Chop Eng Thye Hiang)

Eng Lee Hiang Leng Heong Hang

PMT 古早味 咪哩料叻沙汤

**Think City Sdn. Bhd.**

Level 1, No 21-35, UAB Building, Gat Lebu China,
10300 George Town, Pulau Pinang
T 604 261 3146

**Ministry of Finance**

No. 5 Persiaran Perdana, Presint 2, Pusat Pentadbiran Kerajaan Persekutuan,
62592 WP Putrajaya
T 603 8000 8000 F 603 8882 3893

**Penang State Government**

Level 25, KOMTAR,
10503 Pulau Pinang
T 604 650 5100 F 604 263 4940

**Penang2030**

T 604 650 5112
E secretariat@penang2030.com

**Penang State EXCO Office for Tourism and Creative Economy**

Level 31, KOMTAR,
10503 Pulau Pinang
T 604 650 5133

**Seberang Perai City Council**

City Tower, Jalan Perda Utama, Bandar Perda,
14000 Bukit Mertajam, Pulau Pinang
T 604 549 7555 F 604 538 9700

**Penang Global Tourism**

8B, First Floor The Whiteaways Arcade Lebu Pantai,
10300 George Town, Pulau Pinang
T 604 264 3456 F 604 264 3455
E info@penangglobaltourism.com



PUSAT KHIDMAT MASYARAKAT
ADUN MACHANG BUBUK

Pusat Khidmat Masyarakat ADUN Machang Bubuk

41, Tingkat 1, Jalan Perniagaan, Pusat Perniagaan Alma,
14000 Bukit Mertajam, Pulau Pinang
T 6013 399 0519 F 604 551 1442
E machangbubuk505@gmail.com



MAJLIS PEMBANGUNAN
KOMUNITI KAMPUNG (MPKK)
PERKAMPUNGAN
PERMATANG TINGGI

Majlis Pembangunan Komuniti Kampung (MPKK)**Perkampungan Permatang Tinggi**

Kampung Permatang Tinggi, 14000 Simpang Ampat, Pulau Pinang
T 6016 264 1344

**Persatuan Belia Perkampungan Permatang Tinggi**

1031, Jalan Pahlawan, Kampung Permatang Tinggi,
14000 Bukit Mertajam, Pulau Pinang
T 6011 1191 3226
E ptmayc@gmail.com

**Rain Tree Farm**

Indah 16, Jalan Permatang Tinggi, Taman Permatang Tinggi Indah,
14000 Bukit Mertajam, Pulau Pinang
T 6012 492 2774
E hello@raintreefarm.my

**Green Acres Studio Sdn. Bhd.**

K-9-2, Lorong Bayan Indah 2, Bay Avenue,
11900 Bayan Lepas, Pulau Pinang
T 604 630 9968
E studio@greenacres.my

